

教育部 2007年
原住民族語文學創作獎(作)(品)(集)|

排灣語
得獎作品

Payuan



kaljavuvuan a qudjalj

a tjalja namapivarungan a kaljavuvuan,
mavan a azua kemasi kalevelevan, a naqeljengeljenger a quljaw nua qerepus,

manu ini'ana cuay, mapavalit tu naqecengel, sa'a namiselemananga kadjunungan a pasuvilij ta cengelj.
palemek tu nu secevung ta venali a kadjunungan.

azua 'akinakinan nua kinatapaljipaljingan, patjatju qaqivugivu tua mara a aljak,
sa namatjangatjang a sema sasaw i vavaivaiyan, ljemulju sa pasaqumaqan tazua drinasi
a itung a sicawvan, 'atua nanemanemanga.

qau, “nagemalju a patju kai sa nadjaljauanga tuazua” aya padjaljian,
manu patjezak a qudjalj kemasi kalevelevan, a namaya tua vat nua kuva 'inaqaqacan,
azua neka nakiamaw, 'inamatjevenganga.

ini'acuay,
cemedasanga qadaw a kemasi tua qerepus,
nu mavadayanga zua namuqecengel a qerepus,
sa'a namacengelawanga kadjunungan a penalinguljan,
a namaya tu ini'anan a qudjaljjan,
ljadjek nua qudjalj sa'amaya a galiljegiljegilj, i vavaw ta asaw nua kasiw, a namaya tu
teljare nua king.

tjengelaya'en tua kaljavevean a qudjalj
a namasi veceleceleljan tu sarenguaqan, sa'anagaliljegilj anan ta
teljaran nua qudjalj.
nakemasi zua i vavaw tua qerepus, sa'atjezak pitjayqipu i kasintan.
namasi garang tu sipaljavakan tuazua namacagu ta culjuan sa
nataqedanga kadjunungan, ulja namezangal.
azua namicekasanga qipu,
namapatjezak tua zaljum nua qudjalj, qaw namangtjezanga
cemikel.



華恆明

自由創作陶藝藝術家

原鄉為屏東縣牡丹鄉牡丹村新寶將部落

azua napasuvililj ta qudjalj, a drarudraruk, 'atua kasikasiw,
 gemaljugalju azua vali, sanamavecilj a kemasi teku, qau pasusu tua kinagaduan sa
 ljevavavavaw,
 nasecikel a macingkianga vali,
 azua quljengeljenger a gadu, azua matjamatjak a zaljum, matu namasenawanga sa
 kanamevaquananga,
 maru bulay aya itjen pitua tja varung.

nu djaravaravac itjen pi tjayivililj tua qudjalj i taladj ta kasikasivan,
 matu mavan anan uta tu nasecadjanga itjen tua qariqiriqian,

nu secevung itjen tua vali a kemasi gadu, nakemacu tua nguljinguljan nua cemecemel a
 buabuay 'atua vangalj nua kasikasiw,
 masizangal itjen a minasi tua namevaquan a vali patju i taladj ta tja va,
 namasasanga tja varung a nasepurepur a cuacuay.

malangeda a zaing nua qayaqayam 'atua qemuziquzip i kadjalanan picemecemel,
 mata tevelavela azua zaing nua ljingaw, neka nu papawtezan,
 lja'imacidilj itjen imaza, lja'ua ini'atjen a nasapulju.

a quljivangraw nua sulem, nu tja medadulem, tja uri macaqevanga tua saliliman.

nu qezemezemetjanga,
 nu izua itjen ta tja quma i can, sa tjelangdangda tua zaljum a maqaluqalu i pana,
 sa tjelangedangeda tua ceqer a patjatju zemaizaing.

a sipangtjezan nua vengin,
 izua anan a vali a nasalapelj, saka galjugaljuin itjen a venali pilingalingaw,
 nu natemeljar a qiljas i kalevelevan, uri nasepakinemnemanga itjen tu semenay,

sa tja senay ta sivavulungan a pinaiwanan,
 tjara tjen a nasepakinemneman tua sicuayan, a matu tatiaw anan,

uri sipatawdanga pitua azua salapelj a qiljas,
 namasan patagiljananga 'u levaan pitua 'u varuang,
 tja lavuten a tja zelian, sa tje masizangal a semenay,
 patje vaik a qiljas i tjeljaquianga tua gadu,

azua lungelj i likezalj namasan qalameljananga piqayaqayaw ta tja cungal,

a ljadjek pinu sulemanan ta saliliman vengin, sana si'amatjevenganga nua tja itung nu aya,
tjara tjen a namasi singlitan a kipusaw tua vengin, sana mapeljuq tua zua kalevelevan ta vitjuqan.

夏雨

印象中的夏季～
是那個由淺藍色的天空……

傾刻間變成烏雲漫天的下午
起風的時候～

家戶人家的媽媽們呼喚著孩子……
匆忙跑出家門收取曬衣場上……晾著的、衣服、棉被……等物品。

說時遲那時快，
豆大的雨珠就驟然落下，
來不及收拾的物品給淋濕了。

不一會兒，
陽光又綻露雲間，
烏雲散去，
碧空萬里，
彷彿從沒有下過雨一般，
只剩雨珠像寶石般在葉尖閃耀。

我喜歡夏季的雨，
是清涼而晶瑩剔透的雨，
自高高的雲端落到大地上，
給因暑氣燻濁而昏沈的大地 帶來了生氣，
乾裂的大地，
因雨水的滋潤 又再癒合。

雨後的山林，
裊裊山嵐沿山勢升起，
空氣恢復明淨，
青山綠水似洗滌後的清新明亮，
感覺好美。

置身於雨後的山林間漫步，
又是一番遠離喧囂的境況，

迎面的山風帶來綠樹與青青鮮草香味，
深深的吸口清新的空氣到肺的深處，
釋出埋藏著的鬱悶。

山林小徑間的鳥叫蟲鳴，
此起彼落的迴盪不休，
雖是隻身於此也不覺得孤獨。

黃昏的紅霞漸漸的被黑夜掩蓋。

到了晚間，
在農田間靜靜諦聽溪水潺潺及處處蛙鼓聲。

夜的到來～
更有徐徐的清風吹拂，
明月當空激起了心中唱歌的動機；

唱著古老的歌謠山裡的調，
懷念著依然如昨的回憶。

想融入柔和的月色間，
那是我心中的歡樂泉源，
放掉疲倦勞頓……大聲高歌，
直到月亮翻過了山頭，

膝前的爐火變成白色的灰燼，
深夜的露珠悄悄的沾濕了衣裳時，
才不捨的揮別佈滿了滿天星斗的夜空。